

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 629

[C - 2002/00864]

12 DECEMBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 mai 1999 déterminant les conditions d'engagement des stewards de football et de l'arrêté royal du 29 janvier 2002 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 25 mai 1999 déterminant les conditions d'engagement des stewards de football,

- de l'arrêté royal du 29 janvier 2002 modifiant l'arrêté royal du 25 mai 1999 déterminant les conditions d'engagement des stewards de football,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 25 mai 1999 déterminant les conditions d'engagement des stewards de football;

- de l'arrêté royal du 29 janvier 2002 modifiant l'arrêté royal du 25 mai 1999 déterminant les conditions d'engagement des stewards de football.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 629

[C - 2002/00864]

12 DECEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 mei 1999 tot bepaling van de voorwaarden voor de indienstneming van voetbalstewards en van het koninklijk besluit van 29 januari 2002 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 25 mei 1999 tot bepaling van de voorwaarden voor de indienstneming van voetbalstewards,

- van het koninklijk besluit van 29 januari 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 mei 1999 tot bepaling van de voorwaarden voor de indienstneming van voetbalstewards,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 25 mei 1999 tot bepaling van de voorwaarden voor de indienstneming van voetbalstewards;

- van het koninklijk besluit van 29 januari 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 mei 1999 tot bepaling van de voorwaarden voor de indienstneming van voetbalstewards.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe 1 — Bijlage 1

## MINISTERIUM DES INNERN

## 25. MAI 1999 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Anstellungsbedingungen für Fußballordner

## BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Königliche Erlass, den wir die Ehre haben, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, bezweckt die Ausführung einiger Bestimmungen von Artikel 8 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen (nachstehend «das Gesetz» genannt). Diese Bestimmungen beziehen sich auf die «aktive Sicherheit», das heißt auf den Einsatz des Personals und Materials, das zur Gewährleistung eines friedlichen Ablaufs des Ereignisses notwendig ist. Insbesondere wird hier die Rechtsstellung der Ordner geregelt.

Im Gesetz wird die Funktion des Ordners in Artikel 2 Nr. 5 allgemein definiert und in den Artikeln 12 bis 17 genauer dargestellt. Nun ist es angebracht, die allgemeinen Auswahl-, Anwerbungs- und Ausbildungsbedingungen zu bestimmen, damit die Ordner jedes betroffenen Vereins die gleichen Garantien und die gleichen Fähigkeiten bieten.

Der Ordner wird nämlich eine vorrangige Rolle spielen hinsichtlich der Art und Weise, wie die Zuschauer das Spiel erleben werden: Empfang und Platzanweisung in den Tribünen sind zwar wichtig, aber Ordner müssen durch ihre Anwesenheit, durch die Tatsache, dass sie sich bereit halten, um bei Spannungen einzugreifen und die Gemüter zu beruhigen und bei anhaltenden Spannungen sofort die Personen zu benachrichtigen, die mit der Hilfeleistung oder der Aufrechterhaltung der Ordnung betraut sind, beruhigend auf die Zuschauer wirken.

Angesichts der auf dem Ordner lastenden Verantwortung zeigt sich die ganze Bedeutung seiner Auswahl und Ausbildung. Auch die Moralität des Betreffenden ist von großer Wichtigkeit: Er darf auf keinen Fall ein Verhalten an den Tag gelegt haben, das er verhindern soll, das heißt ein Verhalten, das zu einer zivilrechtlichen Ausschließung oder zu einem gerichtlichen oder administrativen Stadionverbot Anlass geben kann.

Die ihm in Artikel 13 des Gesetzes erteilte Befugnis, eine oberflächliche Kontrolle von Kleidung und Gepäck der Zuschauer durchzuführen, erfordert ebenfalls eine strenge Auswahl und eine anspruchsvolle Ausbildung der Bewerber. Im theoretischen Teil der Ausbildung soll ihnen eine Grundkenntnis der Anforderungen der Funktion vermittelt werden, während sie im praktischen Teil der Ausbildung und beim Praktikum ihr Stadion und die Fans der lokalen Mannschaft kennen lernen und sich eine gewisse praktische Erfahrung vor Ort aneignen sollen; es ist ebenfalls die ideale Gelegenheit, mit den lokalen Polizei- und Einsatzdiensten in enger Berührung zu kommen.

## Annexe 2 — Bijlage 2

## MINISTERIUM DES INNERN

**29. JANUAR 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. Mai 1999 zur Festlegung der Anstellungsbedingungen für Fußballordner**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen, insbesondere des Artikels 8;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. Mai 1999 zur Festlegung der Anstellungsbedingungen für Fußballordner;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 5. September 2001;

Aufgrund des Gutachtens 32.648/2 des Staatsrates vom 17. Dezember 2001;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 1 - In Artikel 11 des Königlichen Erlasses vom 25. Mai 1999 zur Festlegung der Anstellungsbedingungen für Fußballordner werden zwischen den Wörtern «nationale» und «Fußballspiele» die Wörter «und internationale» eingefügt.**Art. 2** - Art. 2 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 29. Januar 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 630

[C — 2002/00867]

**12 DECEMBRE 2002.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 juillet 2002 relative aux opérations effectuées au moyen d'instruments de transfert électronique de fonds

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 juillet 2002 relative aux opérations effectuées au moyen d'instruments de transfert électronique de fonds, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 juillet 2002 relative aux opérations effectuées au moyen d'instruments de transfert électronique de fonds.**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 630

[C — 2002/00867]

**12 DECEMBER 2002.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 17 juli 2002 betreffende de transacties uitgevoerd met instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 17 juli 2002 betreffende de transacties uitgevoerd met instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 17 juli 2002 betreffende de transacties uitgevoerd met instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen.**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE